

Интернационализация образования. Образование в странах мира

УДК 372.881.1

DOI: 10.14529/ped200407

СОСТОЯНИЕ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Ли Вэньгэ

Харбинский политехнический университет, г. Харбин, Китай

Одной из важнейших целей подготовки переводческих кадров является обеспечение экономических и научных обменов между странами. С начала XXI века значительно возросло количество российско-китайских экономических связей, поэтому вырос спрос на переводческие кадры в научно-технической сфере. Однако нехватка переводческих кадров и несовершенство системы их подготовки ограничивает развитие рынка переводов. Что касается причин, с одной стороны, давние проблемы еще негативно влияют на развитие обучения переводу, с другой – во многих вузах обращают слишком большое внимание на теорию и игнорируют практику. В связи с растущим спросом следует совершенствовать систему обучения переводу научно-технического текста. В то же время необходимо сосредоточиться на социальных потребностях и характеристиках перевода научно-технического текста, увеличить долю практических курсов, развивать логическое мышление студентов, повышать уровень их переводов научно-технического текста. Поэтому чтобы подготовить настоящих квалифицированных специалистов, обучение переводу должно включать получение профессиональных знаний и способностей, связанных с научно-техническими текстами, а также способность к автоматизированному переводу, формирование информационно-поисковой компетенции, способность к сотрудничеству и профессиональную мораль.

Ключевые слова: обучение переводу, перевод научно-технического текста, требования к обучению перевода, практика перевода, автоматизированный перевод.

Состояние обучения переводу и цели подготовки кадров

В XXI веке постепенное развитие системы рыночной экономики России и ее оживление привели к быстрому развитию китайско-российской торговли. В условиях глобальной интеграции возникает потребность в осуществлении коммуникации между людьми, говорящими на разных языках и являющимися представителями разных культур. В результате быстрыми темпами увеличивается потребность в переводческих услугах в торгово-экономической и научно-технической сферах [6, с. 23–26]. После реализации инициативы «один пояс и один путь» китайско-российская торговля выйдет на новый уровень, тем самым роль переводчика станет все более значимой. Больше станет объем перевода научно-технического текста, что обострит проблему нехватки переводческих кадров и проблему несовершенства системы подготовки перевод-

ческих кадров. В такой ситуации количество студентов, изучающих русский язык, постоянно будет увеличиваться.

Во второй половине XX века обучение русскому языку было крайне слабым в вузах Китая: в 1960-х годах вся иностранная литература, включая русскую, оказалась под строжайшим запретом. Изучение иностранных языков также подвергалось жесточайшей критике. Только в 1980-х годах возобновилось формальное изучение русского языка, но русский язык стал уступать роль ведущего иностранного языка английскому языку. В настоящее время из-за нехватки дисциплин о переводе научно-технического текста и практики перевода бакалаврам приходится преодолевать множество трудностей в переводе научно-технических текстов. В условиях быстро растущего спроса аспирантура факультета русского языка должна взять на себя ответственность за подготовку переводческих кад-

ров [7, с. 26–28]. Тем не менее как и на факультете английского языка, большинство студентов факультета русского языка в основном изучают литературу, лингвистику и т. д., а магистры, изучающие перевод, занимают второстепенное место.

Перевод является междисциплинарной деятельностью, что требует от переводчиков не только владения двумя языками, но и специальные знания, которые касаются текстов. Так как специфическими терминами были всегда охвачены все технические документы, то технический перевод требует от переводчика опыта и высокой квалификации. От правильности перевода технического текста может зависеть безопасность человеческой жизни, функционирование крупных предприятий и т. д. Поэтому технический переводчик берет на себя огромную ответственность [1, с. 129–136].

Но в настоящее время наблюдаются такие проблемы, как слабое владение студентами русским и китайским языками в сфере научно-технической коммуникации, слабое владение стилистическими особенностями изложения в научно-техническом подъязыке русского и китайского языков, отсутствие навыков работы со средствами автоматизации процесса перевода.

Причины названных проблем заключаются в том, что обучение переводу в основном только ориентируется на языковую способность. В результате выпускники не могут овладеть другими естественнонаучными специальностями, такими как физика, химия, проектирование летательных аппаратов и другие, которые могут способствовать формированию логического мышления, ориентирующего на повышение уровня перевода научно-технического текста.

В этом случае после окончания университета переводчикам приходится прилагать огромные усилия к изучению того, как заниматься переводом научно-технического текста. Это серьезное испытание не только для переводчиков, но и для предприятий. Поэтому установление тесной связи между университетами и потребностями общества стало актуальной необходимостью [11, с. 179–181]. Не квалифицированные переводчики с русского языка могут нанести огромный ущерб предприятиям, рынкам, развитию и обмену научно-технической информацией. В Китае подготовка высококвалифицированных переводчиков научно-технических текстов с русского

языка сталкивается со многими проблемами. Реформа необходима. Настоящей целью обучения переводу является подготовка профессиональных переводческих кадров, обладающих не только развитыми знаниями русского языка, но и возможностью постоянного повышения квалификации и получения новых знаний в области техники и науки. Это неотъемлемая часть учебного процесса [13, с. 6–11].

В нынешней ситуации обучение переводу следует соединять с изучением теорий и практики перевода, ориентированных на подготовку квалификационных переводческих кадров, соответствующих спросу современного общества. Профессиональные кадры должны обладать следующими компетенциями:

- свободное владение русским и китайским языками, а также другими, например английским языком;
- умение самосовершенствоваться в процессе работы над научно-техническими текстами;
- знания, умения и хорошие навыки в работе с программами автоматизированного перевода, а также с системами САГ (терминологическими базами, переводческими редакторами и так далее);
- наличие навыков профессионального общения и сотрудничества;
- информационно-поисковая компетенция и другие.

Требования к обучению переводу научно-технического текста

В современном мире роль переводчика становится все более значимой. Общей точкой соприкосновения в данной ситуации являются наука и техника. Как известно, научно-технический прогресс не стоит на месте, а находится в состоянии постоянного развития. Работы, отражающие новые научно-технические открытия, новые взгляды ученых на уже установленные истины чаще всего приобретают форму письменного научно-технического текста. Вместе с тем возникает потребность в высококвалифицированных специалистах-переводчиках, уровень профессионализма которых во многом зависит от качества их обучения в вузе [8, с. 178–179]. Что касается российско-китайского научно-технического общения, масштаб сотрудничества между Россией и Китаем быстрыми темпами возрастает, в том числе сотрудничество в разных научно-технических сферах, с использованием разнообразных текстов, договоров, черте-

жей и других документов, которые требуют от переводчиков специальной подготовки и труда. Все это убеждает в том, что перевод тесно связан с научно-технической сферой [5, с. 55–56]. Вузы, как самая большая базовая площадка подготовки переводчиков, должны осознанно взять на себя эту историческую ответственность, внедрять в жизнь концепцию о всестороннем совершенствовании системы обучения переводу.

Обучение научно-техническому переводу должно соответствовать требованиям общества к переводчикам. Первой задачей является составление рационального учебного плана на основе характеристик перевода научно-технического текста.

Сначала следует подчеркнуть, что современная наука о языке приобретает междисциплинарный характер, происходит взаимодействие лингвистики, семиотики, терминологии, синергетики, психолингвистики, социолингвистики и других наук. Так что в учебный план прежде всего следует включать такие теоретические дисциплины, которые заложат основу свободного владения русским языком [9, с. 68–71].

В то же время необходимо отметить различие в обучении переводу и обучении другим аспектам, например грамматике русского языка. При обучении грамматике основной упор делается на анализ грамматических категорий. А при обучении переводу объектом анализа становится текст в целом. Важнейшей целью служит передача коммуникативного эффекта, равнозначного коммуникативному эффекту текста оригинала. Только анализ текста в целом поможет переводчику выбрать из всего многообразия переводческих решений в каждом конкретном случае именно то, которое поможет созданию адекватного перевода [3, с. 98–105].

Основой обучения переводу должна стать практика. Чтобы эффективнее вводить практику научно-технического перевода, сначала следует выяснить характеристики текстов и принимать их как основную базу анализа.

Перевод научно-технического текста имеет свои характеристики. Основу языкового оформления научно-технического текста составляет стандартизованность, т. е. выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта. Частота терминов здесь необыкновенно велика: в описательной части мы встречаем мно-

гие вещества, явления и процессы с определениями, выраженными с помощью как многочисленных прилагательных, так и существительных в родительном падеже. Поэтому и тут, и там мы всегда видим довольно большую стандартность повторения слов и оборотов. Считаем, что курсы, ориентированные на повышение качества перевода терминов и клишированных структур, должны включать темы: терминология и перевод, информационный поиск и перевод, автоматизированный и машинный перевод.

В связи с множеством клишированных языковых вариантов и терминов качество перевода научно-технического текста тесно связано с опытом. Богатая практика в большой степени способствует успешному обучению переводу. Но в вузах студентам трудно самостоятельно выбирать необходимые материалы. Таким образом, одной из важнейших задач обучения переводу является создание надлежащего механизма практики перевода [12, с. 147–158]. Учебные материалы должны состоять из аудиторных упражнений и внеаудиторной практики, в том числе домашних заданий, стажировки и т. д. Особо следует обращать внимание на связь обучения с потребностями общества. В этом механизме практики рассматриваем преподавателей как надежных помощников и руководителей. Ведь преподаватель может примерить на себя множество ролей.

Во-первых, преподаватель может представить себя как лидер, мотивирующий вдохновитель, формирующий цели и задачи для учащихся.

Во-вторых, преподавателю следует инструктировать учащихся, давать им примеры, открывать дорогу к прогрессу, способствовать и гарантировать открытое общение между учащимися.

В-третьих, преподавателю следует спланировать необходимое содержание учебного процесса и практической деятельности. В этом процессе важнейшим становится предоставление соответствующих предложений на основе своего опыта. Например, он может поделиться со студентами тем, как искать нужную информацию и ориентироваться на передовые достижения науки и техники.

Кроме того, внеаудиторная практика занимает важное место в обучении переводу. За счет ресурса вуза организовать многосторонние лекции, такие как лекции о состоянии работы в переводческих компаниях, лекции

о практическом применении автоматизированного перевода и т. п. [4, с. 63–66].

Следует особенно обращать внимание на автоматизированный перевод. Прежде всего надо подчеркнуть, что автоматизированный перевод и машинный перевод отличаются друг от друга. Машинный перевод – процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Но в настоящее время аналогичные компьютерные программы не совершенны. Автоматизированный перевод – перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий. От машинного перевода он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется самим человеком, компьютер лишь помогает ему создать готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. Часто используют системы CAT, к которым можно отнести программы Trados, OmegaT, DejaVU, WordFast и другие. С помощью системы сами тексты разделяются на сегменты, соразмерные чаще всего предложениям. Если в процессе перевода пользователю встречаются сегменты текста, которые он раньше переводил, то программа автоматически предлагает уже имеющийся в базе данных вариант перевода [2, с. 246].

В пользу полного развития эффекта компьютерных программ и повышения уровня квалификации в этой сфере следует создать ряд курсов, касающихся знаний систем CAT, их методов использования, и конкретных систем, которые могут встретиться в будущем.

Такие курсы должны поставить перед собой следующие задачи: 1) сформировать и развить у студентов знания, умения и навыки по работе с программами автоматизированного перевода; 2) сформировать и развить умения и навыки работы с документами различных компьютерных форматов; 3) сформировать и развить у студентов умения и навыки оформления текста на компьютере; 4) развить умения и навыки поиска необходимой информации в Интернете.

Однако Интернет – лишь вспомогательное техническое средство обучения переводу, и для достижения оптимальных результатов необходимо соответствующим образом интегрировать его использование в процесс обучения. Но много случаев, когда Интернет не помогает, а, наоборот, препятствует процессу обучения. Поэтому особые усилия нужно приложить к обучению правильному использованию Интернета и вышеназванных программ.

Заключение

Чтобы обучать студентов определенным техническим знаниям и привить привычку к самоподготовке, при обучении переводу следует обращать внимание на введение в курс, которое ориентирует учащихся на формирование способности самостоятельно получать новые знания, которые могут помочь переводчикам при переводе научно-технических текстов в новых сферах.

Конечно, способность к профессиональному сотрудничеству коммуникации, профессиональная мораль и другие черты тоже являются характеристикой отличных переводчиков. И вузы должны воспитывать у студентов эти положительные качества с помощью большого количества упражнений и участия в организованных факультетом лекциях и мероприятиях [10, с. 46–48].

В условиях недостаточности и несовершенства обучения переводу научно-технического текста вузы должны сознательно взять на себя ответственность за подготовку квалифицированных научно-технических переводчиков, установить правильные приоритеты, создать идеальную оптимальную систему обучения, которая не только отвечала бы на запросы общества, но и мотивировала студентов к саморазвитию.

Работа выполнена при поддержке грантов программы реформы образования пров. Хэйлуницзян «Формирование навыков перевода технических текстов у аспирантов МТИ на фоне „новой инженерии“» (SJGE20190234), «Реформа и практика системы и модели практического обучения магистров-аспирантов МТИ на базе „Мастерская перевода“ на основе двух классов» (SJGE20190235) и гранта философии и социальных наук пров. Хэйлуницзян «Стилистика научно-технического перевода с русского языка» (17YUW098).

Литература

1. Гураль, С.К. Формирование профессиональной компетентности переводчика при обучении техническому переводу / С.К. Гураль, Н.С. Терешкова // *Язык и культура*. – 2016. – С. 129–136.
2. Кутузов, А.Б. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика / А.Б. Кутузов // *Языки профессиональной коммуникации: сб. ст. участников Третьей междунар. науч. конф.* – 2007. – Т. 2. – С. 244–250.
3. Романов, С.И. Теория перевода и проблемы обучения переводу / С.И. Романов,

С.В. Латышева // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2009. – С. 98–105.

4. Chen, Bing. *Research on the Preparation of Scientific and Technical Russian Translation Talents and Reforming Curricula in Universities of Science and Technology* / Chen Bing // *Journal of Tianjin University of Foreign Languages*. – 2012. – No. 4. – P. 63–66.

5. Jiang, Yufeng. *Study of Teaching Translation of the Master of Translation in the Framework of Multimodal Display Theory* / Jiang Yufeng, Liu Hui // *Heilongjiang Education: Theory and Practice*. – 2015. – No. 6. – P. 55–56.

6. Li, Changshuan. *Theory and Practice of Non-literary Translation* / Li Changshuan. – Beijing, 2004. – P. 23–26.

7. Li, Fang. *Thoughts on Eight Strategic Improvements for Teaching Russian Talents at Universities in Heilongjiang Province* / Li Fang, Xu Ming // *Heilongjiang Education*, 2008. – No. 10. – P. 26–28.

8. Tan, Ping. *Current Situation and Practical Research in Teaching Translation MTI* / Tan Ping // *Brain City*. – 2016. – No. 2. – P. 178–179.

9. Tao, Yulan. *A New Approach to a Comprehensive Regime of Teaching Translation of Master's Work* / Tao Yulan, Liu Jingguo // *Teaching and Theory of Foreign Languages*. – 2015. – No. 4. – P. 68–71.

10. Tian, Chuanmao. *Tactics of Translation from Chinese into English* / Tian Chuanmao, Yang Xianming. – Beijing, 2007. – P. 46–48.

11. Wu, Xiaoyan. *Reform of the English Listening Course* / Wu Xiaoyan // *Adult Education in China*. – 2013. – No. 19. – P. 179–181.

12. Zhao, Xuan. *Scientific and Technical Translation from English into Chinese* / Zhao Xuan, Zheng YangCheng. – Beijing, 2005. – P. 147–158.

13. Zheng, Tivu. *Macro-thought about the Reform of Teaching the Russian Language to Students* / Zheng Tivu // *Russian Language in China*. – 2007. – No. 2. – P. 6–11.

Ли Вэньгэ, доктор филологических наук, профессор Института иностранных языков, Харбинский политехнический университет, г. Харбин, Китай, yuqilihit@126.com.

Поступила в редакцию 15 июня 2020 г.

DOI: 10.14529/ped200407

STATE AND METHODS OF TEACHING TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT

Li Wenge, yuqilihit@126.com

Harbin Institute of Technology, Harbin, China

One of the most important goals of teaching translation skills is to ensure economic and scientific exchanges between countries. Since the beginning of the 21st century, exchanges between China and Russia are becoming more frequent, so the demand for translation personnel in the scientific and technical sphere has grown. However, the lack of translation personnel and the imperfection of their training system limits the development of the translation market. On the one hand, long-standing problems still have a negative impact on the development of translation training, on the other hand, in many universities college students and teachers pay too much attention to theory and ignore the practice. In connection with the growing demand, the system of the teaching translation should be improved. At the same time, it is necessary to focus on the social needs and characteristics of the translation of scientific and technical texts, to increase the proportion of practical courses, to develop the logical thinking of students, and to raise the level of their translation skills of scientific and technical texts. Therefore, to prepare qualified specialists, translation skills should include professional knowledge and abilities related to scientific and technical texts, personal experience in Computer-Aided Translation, formation of information retrieval competence, the ability to work in a team, and professional ethics.

Keywords: translation teaching, translation of scientific and technical text, translation teaching requirements, translation practice, Computer-Aided Translation.

References

1. Gural S.K., Tereshkova N.S. [Formation of Professional Competence of a Translator in Teaching Technical Translation]. *Language and Culture*, 2016, pp. 129–136. (in Russ.)
2. Kutuzov A.B. [Computer Technologies in the Formation of the Professional Competence of a Translator]. *Yazyki professional'noy kommunikatsii: sbornik statey uchastnikov Tre'tey mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Languages of Professional Communication: a Collection of Articles by the Participants of the Third International Scientific Conference], 2007, vol. 2, pp. 244–250. (in Russ.)
3. Romanov S.I., Latysheva S.L. [The Theory of Translation and the Problems of Teaching Translation]. *Humanitarian Research in Eastern Siberia and the Far East*, 2009, pp. 98–105. (in Russ.)
4. Chen Bing. Research on the Preparation of Scientific and Technical Russian Translation Talents and Reforming Curricula in Universities of Science and Technology. *Journal of Tianjin University of Foreign Languages*, 2012, no. 4, pp. 63–66.
5. Jiang Yufeng, Liu Hui. Study of Teaching Translation of the Master of Translation in the Framework of Multimodal Display Theory. *Heilongjiang Education: Theory and Practice*, 2015, no. 6, pp. 55–56.
6. Li Changshuan. *Theory and Practice of Non-literary Translation*. Beijing, 2004, pp. 23–26.
7. Li Fang, Xu Ming. Thoughts on Eight Strategic Improvements for Teaching Russian Talents at Universities in Heilongjiang Province. *Heilongjiang Education*, 2008, no. 10, pp. 26–28.
8. Tan Ping. Current Situation and Practical Research in Teaching Translation MTI. *Brain City*, 2016, no. 2, pp. 178–179.
9. Tao Yulan, Liu Jingguo. A New Approach to a Comprehensive Regime of Teaching Translation of Master's Work. *Teaching and Theory of Foreign Languages*, 2015, no. 4, pp. 68–71.
10. Tian Chuanmao, Yang Xianming. *Tactics of Translation from Chinese into English*. Beijing, 2007, pp. 46–48.
11. Wu Xiaoyan. Reform of the English Listening Course. *Adult Education in China*, 2013, no. 19, pp. 179–181.
12. Zhao Xuan, Zheng YangCheng. *Scientific and Technical Translation from English into Chinese*. Beijing, 2005, pp. 147–158.
13. Zheng Tivu. Macro-thought about the Reform of Teaching the Russian Language to Students. *Russian Language in China*, 2007, no. 2, pp. 6–11.

Received 15 June 2020

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Ли Вэньгэ. Состояние и методика обучения переводу научно-технического текста / Ли Вэньгэ // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2020. – Т. 12, № 4. – С. 73–78. DOI: 10.14529/ped200407

FOR CITATION

Li Wenge. State and Methods of Teaching Translation of Scientific and Technical Text. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Education. Educational Sciences*. 2020, vol. 12, no. 4, pp. 73–78. (in Russ.) DOI: 10.14529/ped200407
